

ложил нам сопоставить с данными биографии Андрея Федоровича Хрущова, родственника Артемия Петровича Волинского политического его конфидента с 1731 г. по 1740 г., когда «советник берг-коллегии» А. Ф. Хрущов сложил голову на плахе вместе с кабинет-министром Волинским и другими его единомышленниками. Волинский не знал иностранных языков, и европейски образованные члены его политического кружка не только приносили ему существовавшие на русском языке политические трактаты и памфлеты, но и специально для него переводили их (Макиавелли, Юст Липсий, Боккалини, Бессель). Хрущов, обучавшийся в Голландии с 1712 по 1720 гг., служил затем во флоте, сблизился в начале 30-х годов с Волинским и участвовал в собраниях его кружка, направленного против иноземцев-временщиков, к увеличению политических прав шляхетства, в частности — против императрицы Анны, в династических интересах царевны Елизаветы Петровны. С 1733 г. у Волинского явилась мысль изложить письменно «на подобие книги» свои соображения «о поправлении внутренних государственных дел». Получился обширный политический проект, из которого, после неоднократной его переработки, Волинский сделал в 1739 г. извлечение для императрицы. Хрущов был главным руководителем при составлении проекта и с радостью говорил Волинскому: «Сочинение это будет полезнее книги Телемаковой» (см. Д. А. Корсаков. Артемий Петрович Волинский и его конфиденты. «Русская старина», 1885 г., окт., особенно стр. 35. Русский биографический словарь, СПб., 1901, см. под: Хрущов, Андрей Федорович). Итак, слова А. Ф. Хрущова о «книге Телемаковой» подтверждают его авторство в том ее переводе, который списками датируется 1724 и 1734 гг., а печатным Елизаветинским изданием (1747 г.) только 1734-м, что вероятнее, если допустить, что перевод Телемака был сделан для Волинского. Зная, что этот перевод был исполнен А. Ф. Хрущовым, Тредьяковский стеснялся назвать это имя как потому, что оно принадлежало государственному преступнику, так и потому, что в суде над Волинским, Хрущовым и другими среди обвинений, предъявленных кабинет-министру, значилось избиение им в 1740 г. секретаря десаис Академии Василия Кирилловича Тредьяковского.

Отзыв Тредьяковского об авторе прозаического перевода «1734 г.», напечатанного впервые в 1747 г., мы находим чрезмерно строгим. В тексте перевода нам не встретилось признаков, обли-